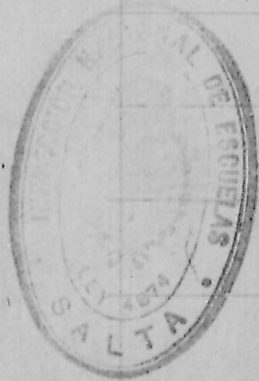


Contribución¹
al
Folklore Argentino

Escuela n° 102

"Alemania"

Salta



LM

Folklore

Alemania

Escuela Nacional N° 102

Directora Juana Elvira Franco



1^a A. a) Eclipses. - A este fenómeno, cuya causa no se explican, atribuyente que augura pestes y calamidades. Si durante el año hay más eclipses de sol que de luna, morirán más hombres que mujeres; si sucede lo contrario morirán más mujeres, especialmente las que se enfermen de parto.

Superstición general en ésta y narrada por Da. Teodora G. de Florez, de 60 años de edad.

Folklore



Alemania

Escuela Nacional N° 102

Dra. — Juana Elvira Franco.



1^a A. a) Rayo. — Fenómeno inexplicable. Un castigo de Dios. Sobre los santos o reliquias benditas no cae jamás, al menos no hay en la localidad ejemplo de que haya sucedido esto.

Si el rayo o centella cae en alguna propiedad, es señal de ruina para sus propietarios.

No cae el rayo en una casa si se enciende una vela bendita o se coloca en la puerta un ramo de palma bendita.

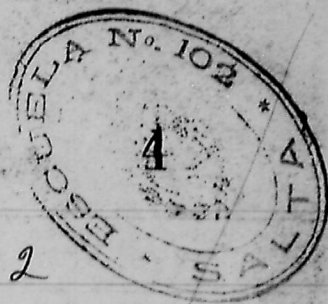
Superstición muy generalizada y narrada por Da. Teodora G de Flores (60 años)

Folklore

Alemania

Escuela Nacional N° 102

Dña. Juana Elvira Franco.



1ª A. a) Fuegos fatuos. - "La luz mala" indica también la existencia de un "tapado" (dinero enterrado). Cuando una persona la ve, debe observar el lugar preciso de donde sale y allí clavar un cuchillo. Esperar la noche de "San Bartolo" y cavar allí y encontrará dinero si el "tapado" fue para esta persona de lo contrario sólo encontrará huesos.

Creencia muy generalizada en todo este valle de Lerma y narrada por Da. Petrona de López (80 años)

Folklore

Alemania

Escuela Nacional N° 102

Dra. - Juana Elvira Franco



1^a A. a) Fuegos fatuos. - "La luz mala" como la denominan es una alma en pena que algo pide para salvarse. Las personas piadosas le rezan o mandan a officiar una misa por el descanso de esa alma.

Creencia general y narrada por D. Tidor Lopez. (45 años)

Folklore

Alemánia

Escuela Nacional N° 102

Dra. Juana Elvira Franco



1ª A. a) Fuegos fatuos. - "El farol", luz que suele seguir con tesón a los que viajan de noche por los campos o caminos solitarios.

Cuando "el farol" sigue a una persona, ésta no debe mirarlo, ni mucho menos hablarlo, pues de lo contrario, aquel se le vendrá encima y le dejará caer, con fuerza una bolsa de huesos, cuyo siniestro ruido lo desmayará.

Todo viajero debe llevar por precaución un cuchillo, en cuanto vea "el farol" trazar con él una cruz en el aire y luego morderlo con fuerza, entonces "el farol" no lo seguirá.

Esta superstición es muy general en la localidad, fue narrada por Da. Teodora G de Florez, (60 años).

Folobore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Dra. Juana Elvira Franco



1° A. a) Granizo. — Para preservar las sementeras de este "castigo de Dios" debe trazarse en el patio de la casa tres cruces de ceniza y colocar en el campo palma bendita.

Encendiendo una vela bendita también se libran las sementeras.

Reclata esta superstición Da. Petrona D de López, (80 años).

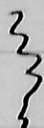


Folklore

Alemania

Escuela Nacional N° 102

Dra. Juana Elvira Franco



1 A. a) Temblores. — Los temblores y terremotos son "castigos de Dios" y presagio de mal año para las sementeras y pestes generales.

Superstición relatada por Da. Petrona D. de López (80 años)

Folklore

Alemania
Escuela Nacional N° 102
Dra. Juana Elvira Franco



1ª A. a) Temporal. — "Dale" de "Las Boquillas del Temporal", lugar situado a unas tres leguas al Oeste de esta escuela, en las cumbres de "El Lusa". Es una especie de cráter, de tres o cuatro metros de circunferencia y de una insondable profundidad, circundada por "la hierba del cuervo", siempre verde en ese lugar como verde está toda la vegetación inmediata.

Esa "Boquillas del Temporal" despiden gran cantidad de vapor, que semeja a la distancia el humo de un incendio, este fenómeno dice, la narradora, sucede la víspera de un frío y borrascoso temporal.

Tradición conservada de su abuelo y personalmente conocida por Dña. Teodora J. de Flores (60 años)

Folklore

Alemania
Escuela Nacional N° 102
Dra. Juana Elvira Franco



1^a A. b) "Sombra de toro", planta amiga del hombre y de los animales, sobre ella no cae el rayo ni se acercan las víboras; pero tiene "aire".

Superstición general entre las gentes de estas serranías y relatada por D. Candelaria Sanchez (22 años de edad).

Folklore

Alemania

Escuela Nacional N° 102

Dra. Juana Elvira Franco



1° A. la Higuera. — Planta maldita por la Virgen María a no florecer jamás, porque, cuando ella huía con San José y el niño a Egipto para salvar a éste de la persecución de Herodes se guareció debajo de una higuera, cuando sintió acercarse a los soldados perseguidores, la traidora higuera, en esa ocasión, dejó caer todas sus hojas quedando en descubierto los figitivos. La Sagrada Familia buscó entonces asilo debajo de una planta de coco, quien compasiva dobló su tronco y ramas cubriendo los y salvándolos; pues los soldados pasaron por ahí y no los vieron. Por eso "la coca" tiene "virtud" y sana muchas enfermedades y da valor a los desfallecidos.

Superstición narrada por doña Petrona D. de

López (80 años de edad).

Folklore

Alemania

Escuela Nacional N° 102

Dra. Juana Elvira Franco



1° A. b) El sauce. — Es ruina para los habitantes de una casa el plantar este árbol.

El sauce próximo a la casa atrae el "mal de corazón"

La superstición es general, fue relatada por Da. Evodora G. de Flores, (60 años)

Folklore

Alemania

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



1A. c Y Cuando entre los animales de una estancia, nacen algunos contrahechos, es señal de muerte en la familia del dueño.

Narración de Doña Eudora G. de Flores. (60 años)

Esta superstición es general en la región.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Dra. Guana Elvira Franco.



1° A. El bramido de los toros es señal de lluvia.

Creencia general en la región.

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Dra. Juana Elvira Franco.



1ª A. C) Chilmanco. - Su canto indica con seguridad que va a llover.

Creencia muy generalizada en esta región.

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora . - Juana Elvira Franco.

3

1ª A. c) La lechuza. — Esta ave "bruja" es "tapia" cuando viene a cantar a inmediaciones de la casa, morirá alguno de la familia y para que ésto no suceda debe repetirse con fe, por tres veces, lo siguiente: "creo en Dios y no en vos."

Superstición relatada por Da. Petrona D. de López, (80 años).

Folklore



Alemania

Escuela Nacional N.º 102.

Directora: Juana Elvira Franco.

U }
1ª A. c) La gallina. — Es "tapia" cuando "conversan" entre ellas y "lloran" juntamente con el gallo, esto vaticina la muerte de alguno, en la familia.

Si una gallina se queda hasta muy tarde en el árbol donde duerme, es anuncio de muerte de algún vecino.

Si el gallo "llora", debajo de la mesa donde come una familia, morirá la dueña de casa y si es la gallina la que "llora" será el dueño de casa el que fallecerá.

Superstición relatada por doña Teodora G. de Flores, Petrona D. de López, Filomena F. de López, de 60, 80 y 40 años de edad respectivamente.

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N.º 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



1^a A. c) La gallina. — Si este animal pone huevos pequeños (basiliscos) es señal de muerte de algún pariente.

Superstición relatada por Doña Catalina Flores.

Tolklore

Alemania
Escuela Nacional N° 102
Dra. Juana Elvira Franco



1ª A. c) Cochapolla. — El canto de ésta ave
indica que habrá una larga sequía. —

Creencia muy generalizada en la re-
gión.

Folklore



Alemania
Escuela Nacional N.º 102
Dra. Juana Elvira Franco.

}

1.º A. i) Calandria. - Cuando esta ave can-
ta cerca de las casas, indica que sobre-
vendrá un frío temporal.

Creencia muy generalizada en esta
región.

Folklore



Alemania
Escuela Nacional No 102
Dra. Juana Elvira Franco

}

1ª A. c) El gallo. — Cuando cantan los gallos antes de las 20 indica cambio de tiempo.

Creencia generalizada en la región.

Folklore

Alemania

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco



}

1° A.O.C.) El cuervo. — Si este animal
pasa por sobre el rancho, volando muy bajo
a la oración, de modo que se distinga su
silueta, augura la muerte del dueño de
casa.

Por esta razón el cuervo es conside-
rado "brujo".

Superstición relatada por Dña. Ecodo-
ra G. de Flores, (60 años)

Folklore



Alemania

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco



1° A.) El perro. — Posee este animal la cualidad de ver los espíritus.

Cuando un espíritu se acerca, los perros que le ven, aullan.

Si el perro se revuelca en el patio es señal de que se ha despenado algún animal.

Si se revuelca delante de la puerta, dicen: "se ha dado vuelta el 'arte'" y esto indica visitas o noticias gratas.

Si el perro se tiende con las patas para arriba augura muerte en familia.

Supersticiones relatadas por Dña Petrona D. de López (80 años).

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.
Directora: Juana Olvira Franco.



1° A. d) Fabricación de ollas. — Para que las ollas de barro cocido no se partan al cocerlas, la "öllera" (alfarera) echa en el interior de cada una, un "acuyico" (coca masticada) para la Pachamama de las Ollas; y, no permiten que nadie se ría por ahí cerca, durante su cocción por que las ollas también van a "reirse" (partirse).

Candelaria Sanchez (20 años).

Tolkhou

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.
Directora: Juana Elvira Franco.



3

1° A. d. Y Fabricación de rosquetes. —
Para que los rosquetes "se florescan en el horno" es bueno tirar las cáscaras de los huevos empleados en su fabricación, en el camino, para que los transeúntes los pisoteen.

Con el momento de hornear los rosquetes deben los presentes reír a carcajadas, a fin de que los rosquetes se ríen (se agrieten).

Teodora G. de Flores (60 años)
Mercedes F. de Maidana (40 años).

Esta costumbre la practican todos los habitantes de esta localidad.

Folklore



Alemania
Escuela Nacional N.º 102
Dra. Juana Elvira Franco.

}

1ª A. d) La marcada. — Después de esta faena, acostumbran guardar todas las señales y colas de todos los animales marcados y señalados, juntamente con una porción de coca y gista; en tierran todo esto en el interior de un horniguero negro para que la Pachamama cuide de que no se desparrame la hacienda.

Relato de Dña Teodora G. de Flores (60 años).

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N.º 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



1ª A. d) La marcada. — Hoy por hoy esta importante faena se efectúa del modo siguiente: después de munirse con abundante chicha, aguardiente, coca, yista, cigarros, yerba mate y azúcar, invitan a amigos y vecinos. Luego cavan un hoyo en un ángulo del corral, allí vaciarán el primer vaso de chicha que han de beber, echarán la cerda del primer animal que volteen, el primer "acuyico" (coca masticada), aguardiente, algunos cigarros y después de fervorosas invocaciones a San Santiago, patrón de "los animales" (caballos) y a San Marcos que lo es de los vacunos, tapan el hoyo, dejando enterrado eso, que es para la Pachamama, (Riqueza de la tierra).

Esta superstición tan arraigada entre

los habitantes de las serranías, tiende a des-
parecer, pero si un hacendado que no ejecu-
ta esta operación, nota que su ganado dis-
minuye, vuelve a practicarla con más fe
que antes.

Narración y creencia entre las familias de
Dña Teodora G. de Florez, Mercedes F. de
Maidana, Ignacia M. de Sajama., de 60,
40 y 60 años de edad respectivamente.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



1° A. d) Doma de potros. — Para domar un potro, y para que éste no los voltee hasta persignarse, hacer una exclamación a San Santiago, luego montar el animal y una vez encima, tirar el "acuyico" sobre el estribo izquierdo. El domador que siga este consejo, tenga por seguro que no lo volteará ningún animal.

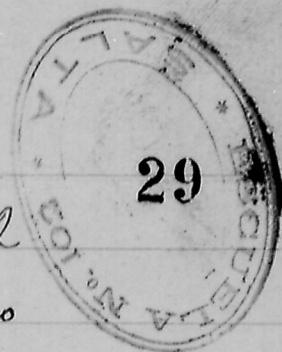
Narración de Dña Mercedes F. de Maidana.

Folklore

Alemania

Escuela Nacional N° 102

Dra. Juana Olvira Franco



1ª A. e) La taba. — Para ganar con seguridad en este juego, basta poseer el siguiente secreto: Con un hueso de un animal vacuno perteneciente a determinada estancia, se labra una pequeña mano, y, juntamente con una piedra imán, pero envueltas separadamente, de manera que no se rocen, se atan estos objetos en un lienzo. Cuando comienza la jugada se retirará con disimulo y donde nadie lo vea se colocará este talismán, así preparado, en el puño derecho y pronunciará las palabras siguientes: "Lois de la hacienda de fulano de tal y si me haces ganar te doy coca o te mando a decir una misa". Este secreto es infalible; pero debe ocultarlo; pues, si se ven, nadie querrá jugar con él.

Narración de Doña Teodora J. de Flores Cejaño

Folklore

Alemania

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco.



}

1° A. f.) Entierros. — Acostumbran algunos, a que el cadáver, antes de ser llevado al panteón, sea primeramente conducido por los alrededores del rancho, a fin de que no quede allí el espíritu o "espíritu" como vulgarmente pronuncian.

Juana Elvira Franco

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



1° A. f) Entierros. — Al enterrar un cadáver, si está calzado, le sacan los tacos a los botines, de lo contrario, no podrá entrar al cielo.

Superstición muy generalizada en toda la región.

Juana Elvira Franco

Folklore

Alemania

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco



1° A f) Entierros. — Si después de enterrado el ataúd, faltase tierra para cubrir la fosa es presagio de que morirá otro de la familia.

Superstición muy generalizada.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



1° A. f) Las almas. — Las "ánimas" de todos los muertos visitan a sus familias el 1° de noviembre por la noche, las esperan por consiguiente con "ofrendas", de lo contrario se disgustan y "soplan" la casa y en consecuencia sobrevendrá la miseria.

En una habitación colocan sobre una mesa después de tendido un mantel, las "ofrendas" consisten éstas, en comidas de todas clases, frutas secas, licores, dulces, todo en orden, para cada "almita" le colocan un servicio completo sin olvidar la servilleta y los palillos, lo único que no colocan son las sillas, porque las almas no se sientan. Para los angelitos son las flores y los dulces. Cada almita baja del cielo con una "ollita", allí

guardan una buena provisión de "zumito" de todo lo que hay en la mesa, a la cabecera se sientan los antepasados más antiguos, que graves asisten al festín y los angelitos juegan y revolotean a su alrededor.

Las "almas benditas" permanecen allí hasta después de la misa del día 2.

Los dueños de casa, después de poner las ofrendas cierran el cuarto y todos se van a sacar "almitas" es decir a rezar en las casas vecinas y a beber y coquear de modo que al amanecer están todos, hombres y mujeres borrachos, abren el cuarto de las ofrendas y cada uno de los que ayudaron a "rezar" tienen derecho a comer lo que gusten de la mesa y luego hacen una buena provisión y se retiran no dejando nada en la mesa y lo que quede los dueños de casa lo echán al fuego.

Esta costumbre reina todavía, cuyas prácticas las siguen en ésta todos ricos y pobres.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco.



1° A. g) Fantasmas. — En un sendero que conduce al corral de piedras que don Celestino Colque posee en Las Luntas, aparece un ataid^o atravesando el camino, esto lo vió una noche D. Ricardo Maidana (47 años) de quien se tomó este dato.

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.

3

1ª A. id.) La gusanera. — Esta enfermedad del ganado se cura del siguiente modo: Se hace una ferviente invocación a San Santiago si se trata de curar un caballo, o a San Marcos si es un vacuno, se le ofrece encender en su honor una vela, que debe ser de sebo, luego se dice, contando los gusanos que se van sacando: vos tenís siete gusanos, y se cuenta hasta siete y al terminar se dice: Jesús, María y José, se continúa hasta que no se vea ningún gusano.

Es secreto infalible si se lo hace con fe.

Narración y dice que así cura su ganado
Dña Teodora G. de Florez (60 años)

Folklore

Alemania

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco.



1° A. i) Golpes. — En curación. — Si después de una caída, y a pesar de los cuidados y remedios que se le suministran, el enfermo sigue grave y delira, "es porque el "espíritu" (espíritu) ha quedado en el sitio del suceso, hay necesidad de traerlo. Esto se consigue mediante la ceremonia siguiente: Pasada la media noche, dos amigos del enfermo van a caballo hasta el lugar donde sufrió el golpe, una vez allí, se apean, arrodillan, rezan de terminada oración, encienden cada uno una vela bendita, montan a caballo y con sigilo, vuelven al paso de sus cabalgaduras, cuidando de que no se apaguen las velas, ni los sienta ningún perro, en el trayecto, hasta la casa del enfermo.

Entre tanto la médica, reúne en el cuarto del paciente a todos los habitantes de la casa, da un cigarro encendido a cada uno recomendándoles que fumen y despidan bastante humo, a fin de que el "espíritu" "crea" que no hay nadie y entre sin temor. Luego enciende una vela bendita que coloca a la cabecera del enfermo, quita a éste la faja y arrastrándola por encima de la cama y por el piso, con dirección a la puerta; sale en esa forma, a recibir a los ginetes que llegan, entregándole las velas a la curandera quien, iluminando el camino sigue las huellas que la faja dejó en el suelo y una vez cerca del enfermo, le pone la faja en el pecho y asiéndolo de los cabellos le da tres recios tirones, gritándole al mismo tiempo: "Espíritu" de fulano, "veni".

Curación ésta realizada en el pueblo de La Viña por la curandera María Monteros.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Dra Juana Elvira Franco.



1.ª A. y.) La Pachamama. — "Fiqueza de la tierra", cuya buena voluntad debe el estanciero tratar de captarse, si desea tener éxito. La Pachamama es una mujer baja, de rostro y cuerpo de plata; manos de oro; vestida de "barchilí" (género cuya urdiembre es blanca y la trama negra); en la mano lleva siempre su "chuspa" (bolsita) llena de coca con la cual arrea el ganado hacia los sitios donde el agua y el buen pasto es abundante, (rodeo). La Pachamama tiene su "Virtud".

Superstición muy generalizada y fue narrada por Dña. Teodora J. de Flores. (60 años)

Folklore

Alemania

Escuela Nacional N° 102

Dra. Juana Elvira Franco



✓

1° A. j) La Virtud de la Pachamama.
Es un objeto que semeja la forma de una vaca labrada en un trozo de piedra brillante. Esta "Virtud", heredada de sus antepasados, la conserva su poseedor en una "chuspa" (bolsita), en la que tambien, despues de las marcadas, ocultará una porcion de coca, las señales y colas de todos los animales que marcó, luego secretamente la entierra en un paraje, donde desea formar rodeos para su ganado.

Años atrás la Virtud se encontraba en "El Luca", despues se creia que estaba en los cerros de Las Curtiembres, más ahora han visto a la Pachamama cruzar para los cerros de la estancia de Apaza, y debe estar la Vir-

todo en poder de los Maidana, puesto que
ellos tienen ahora más ganados que nin-
guno. No deben descuidarse éstos, pues si
les sustraen este talismán se empobrecerán.

Relato de Dña Teodora G. de Flores (60
años)

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N.º 102.

Directora: Juana Elvira Franco.

}

1º B a) Los velorios. — La muerte de algún pariente es motivo de gran fiesta para sus deudos y amigos; toda la noche del velorio, beben, fuman, coquean, rezan y al último ya borrachos pelean y forman grandes escándalos.

El cadáver, llevándolo al panteón y allí comen asados y beben licores; van en volutas en serpentinas y encienden cohetes y entre cantos y gritos entierran ese cadáver.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



2° . c) Los pies . — Hubo un tiempo en que los pies humanos sabían hablar y una vez conversaban los de dos personas que dormían próximas y una de ellas que todavía relataba oyó la conversación siguiente: "Dichosas las manos que de todo comen, y nosotros que tanto andamos, nada comemos y de hambre vamos a morir . — Nosotros, contestaron los pies del que estaba despierto, no nos quejamos, estamos gordos y no pensamos todavía en morir porque el amito nos da de comer en abundancia . — Luego reinó el silencio y el que relataba se durmió . A la mañana siguiente encontró a su compañero muerto, recordó entonces la conversación que oyera en la noche y supuso que, en efecto, esos pies murieron de hambre . Esa tradición que se conserva entre la gente serrana

da origen a una costumbre muy arraigada, "dar de comer a los pies". Al comer asado, queso o alguna sustancia grasosa, separan un fragmento y terminada la comida, se retiran y entre las consideraciones de lo que sus pies trabajan, van descalzándose y luego embadurnan los pies con el pedazo de queso o asado y vuelven a calzarse y si es "oyota" lo que calzan, a medida que van comiendo el queso o asado van "limpiando" el cuclillo en los pies, que dicho sea de paso los conservan inmundos, de modo que al terminar de comer, quedan con los pies y las piernas engrasados.

Narración de Dña. Mercedes Flores de Meaidana. (40 años)

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Oliva Franco.



2° e)

Seprán.

El que busca halla
pero no medalla.

Indicando que el que mucho molesta pronto recibe su castigo.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



2° e) Pechán. — "Fuego sin conchanas"
indica que no tiene freno en sus pasiones.

Folklore

43

Alemania

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco

}

2º e)

Refrán.

Al rico el hijo
y al pobre el caballo.

Indica que Dios quita aquello que más
aprecia una persona.

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional n° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.

2° e)

Refrán.

¿ Dónde han visto helarse el fuego
y la ceniza escarcharse?

Para indicar que lo imposible no puede ser posible.

Folklore

Alemania

Escuela Nacional N.º 102

Directora: Juana Elvira Franco.



2 e)

Refrán:

¿Qué dedo le cortan a un hijo
que a una madre no le duela?

Para demostrar el amor maternal.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco



2° e)

Refrán.

Los padres crían hijos
pero no corazones.

Con que consuelan a los padres que lamentan la maldad de algún hijo.



Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N.º 102

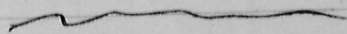
Directora: Juana Elvira Franco.

}

~~4º~~)
2º l

Refrán

Oveja que bala, pierde bocado



men-

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N° 112.

Directora: Luana Elvira Franco.

2° e)

Refrán

Hila e hila
y cada vez mas pila.

Indica el poco adelanto en sus faenas.

Folklore

Alemania

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Luana Elvira Franco.



2° e)

Refran.

Tan refranuda
y tan desnuda.

Indica el poco provecho que dejan los refranes.

Folklore

Alemania

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco



2° e) Rocafán.

El comedido y el entremés
nunca la saca bien.

Para indicar que no debe tomar parte en lo
que no le incumbe.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



2º e)

Refrán.

Tengo tierras bajo las uñas.

Indican que son propietarios de terrenos.

en lo

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



}
2° e) Adivinanza.

La sombra

Qué sera, qué será,
para el agua y no se moja,
para el fuego y no se quema.

~~~~~  
Eustaquia López.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



2° e) Adivinanzas. —

La balanza.

Adivinanza, bonanza.

No tiene tripas ni panza.

Eustaquia López

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



}

2.ª Adivinanza.

La campana.

Una vieja con un solo diente  
llama toda su gente.

~~~~~

Eustaquia López

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



2ª e) Adivinanzas. —

Coronjil.

Coro por nombre,
Sil por apellido.

Enstagnia López.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.

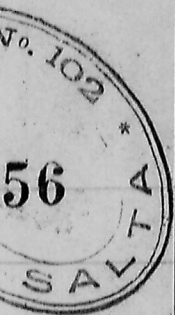


2° 2) Adivinanzas.

La muez.

No es lo que comís,
No es lo que bebís,
Adiviná si podís.

Eustaquia López.



Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.

}

2ª. e) Adivinanza.

La aguja.

Con el piquito picotea
Con el ojito tironea.



Enstaquia López.

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Inana Elvira Franco.



2° ej) Adivinanzas. —

La acequia y el prozo.

Largo, como lazo.

Redondo, como cedazo.



Constancia López

F. H. Lore

Alemania

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco.



2^a. e.) Adivinanzas. —

La plancha.

Una negrita caliente,
Compone toda su gente.

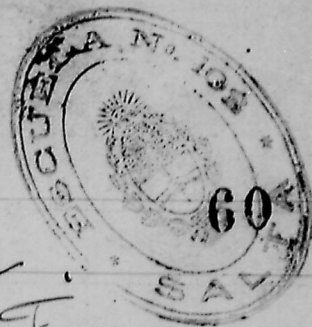
Constancia López.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora: Luana Elvira Franco.



3° A. b) Poesía.

Los hombres de este tiempo
son como la sota y basto
cuando se les pide un real
dicen que hacen mucho gasto.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora Juana Elvira Franco.



3° A. b. y Poesías.

Los hombres son como el alacrán
alzan la cola y se van.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



3° A. b) Canción muy popular
en la región.

Subiendo a la torre
del alto del Alisar
se divisa muy cerquita
Guachipita y Cevilar.

Tolklo

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



3° A. b) Canción muy popular
en la región.

bis - Flor de anís,
botá tu dueño
y quereme a mí.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco



3° A. b) Canción muy popular en ésta.

Me han visto chiquita
y han creído que soy borbojo.
Me han visto blanquita
y han creído que soy gaviota,
y por eso se han querido
poner las botas.

Folklor

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



3° A. b) Canción muy popular en ésta.

Canto y canto toda la noche
nada tomo
como si fuera garganta y plomo.

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.

{

3ª A. b) Canción muy popular en la
región.

~~~~~  
Mi caballo es caballero  
no come alfa ni cebada,  
solo come sangre negra y colorada.  
~~~~~


Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



3° A. b) Canción muy popular en ésta

Caramba con la pegrada
casi, casi me ha pegao
como soy mocita de vista
al aire, al aire lay barajas.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco.



}
3ª A. b) Canción muy popular
en la región.

Yo soy nacida
de las flores del campo,
de todas se acuerdan
y a mí me olvidan.

Folklore

Alemania

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco.



3ª A. b) Canción muy popular en
la región.

De mi tierra mi venio
sin decir adiós a nadie
tan solo los tristes montes
me vieron salir.

Tolklore



Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.

}

3^a A. b / Canciones populares en esta región.

A la escuela me echaron
para que aprenda a leer,
eché los libritos al fuego
por aprender a querer.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.

}

3° A. b) Canción muy popular en esta región.

La Vina, triste,
Guachipas, llorando,
En Puerta de Díaz
Cantando y bailando.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



}

3° A. b)

Al pasar por tu casa
me di un tropezón,
y me dijiste
levantate corazón.

Mercedes F. de Maidana (40 años)

Canto muy popular en ésta.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 10

Directora: Juana Elvira Franco.



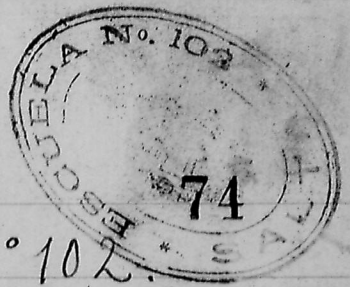
3° A. b)

Aguila que andais volando
que andais buscando.
una hebra de hilo
pa coser mi corazón herido.

Mercedes F. de Meaidana. (10 años)

Canto muy popular en esta.

Tolklore



Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.

}

3° A. b)

Arbolito deshojas
porqu'estais tan enojas,
a la larga ia la corta,
enojate, ¡ qué mimporta!

Mercedes F. de Maidana, (40 años),

Canto muy popular en ésta.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



3° A. b.)

Media luna, luna entera,
bandera colorada,
lo hagamos cierto, vidita,
vamos a la quebrada.

Mercedes F. de Maidana. (40 años)

Canto muy popular en ésta.

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



3° A. b.)

Flor de malva rosa,
yo la crido y otros la gozan.

Mercedes F. de Maidana, (40 años)

Canto muy popular en ésta.

Tolklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



3° A. b)

Palo y chalchal,
Palo y nogal,
Pa que me has traído,
Pa hacerme llorar.

Mercedes F. de Maidana (40 años)

Canto muy común en la región.

Tolklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



}

3° A. b)

En la falda de aquel cerro
tengo una fuente de loza
pa matar a mi vidita
cuando sea celosa.

Mercedes F. de Maidana (40 años)

Canto muy popular en esta.



Tolklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco.



}

3° A. b)

Estrellitas del alto cielo
corre una y corren dos,
igualitos son los mozos
quieren una y quieren dos



Copla muy popular en la región



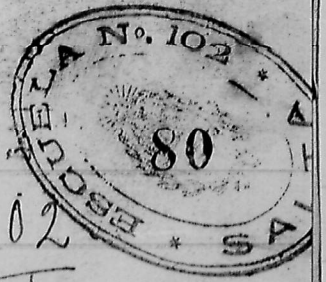
(10 años)

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco.



3^a A. b) Canciones populares.

Tanta naranja en el suelo,
tanto limón por el techo,
tanta moza divertida,
tanto mozo sin provecho.

Copla muy popular en la región.

Folklore

Alemania

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Colvira Franco.



3° A. b) Canciones populares

La vela se consume en un solo arder,
aura que no se va consumir el hombre
cuando se casa con una mujer.

Copla muy popular en la región.

Tolklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco.



3° A. b) Canciones populares.

De abajo mi venio
escribiendo en los quebrachos
echen coplas los muchachos

Muy popular en la región.

Talklore



Alemania,
Escuela Nacional N° 102
Directora: Juana Elvira Franco,

}

3° A. b)

El cuervo en su soledad
también tiene su quebranto,
echa la vista pa' abajo,
suspira y larga su llanto.

Teodora G. de Florez, (60 años).

Tolklore



Alemania.

Escuela Nacional N.º 102

Directora: Juana Olvira Franco.



3^a A. b.)

Me voy pal Molhar,
allá no hay pena,
ni saben celar.

Canto muy popular en ésta.

F. Salore



Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.

~
~
~

3° A. b) Coplas de chilena. (baile)

~
Mi mujer y mi caballo
se me fueron para Salta.

bis - mi caballo que se vuelva
mi mujer no me hace falta.

~
Mi mujer y mi caballo
han corrido una carrera
mi caballo se cansó
la mujer era ligera.

~
~
~
~

Tolklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.
Directora: Juana Elvira Franco.



3° A. b) Coplas de una chilena (baile)

La naranja nació verde
y el tiempo la maduró
mi corazón nació libre
bis - y el tuyo lo cautivó

Antes de apasionarte
mirá primero,
después de apasionado
bis - ya no hay remedio.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



}

3° A. b) Fragmento de una chilena, (baile)
le falta otra copla.

La lechuga en el huerto
llueve y se moja
el viento la sacude
hoja por hoja.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



3° A. b) Copla popular.

Adiosito flor de anís
nada me han hecho
con botarme a mí.



Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



3° A. b) Copla muy popular.

Soy pobre, no tengo caudal,
bis-buscando si de hallar.

Tolklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



3° A. b) Copla muy popular.

En la falda de aquel cerro
¡ qué triste llora un terateru!
no llora porque tiene hambre
sinó porque es un embustero.



Tolklore



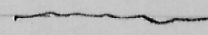
Alemania.

Escuela Nacional N.º 102.

Directora: Juana Oliva Franco.



3.º A. b) Canción muy popular.



En la falda de aquel cerro
¡qué triste llora un gualacate!
no llora porque tiene hambre
sino porque no puede tomar mate.



Tolklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



3° A. b) Canción muy popular

En la falda de aquel cerro,
triste llora un gavilán,
no llora porque tiene hambre
sinó porque es un animal.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

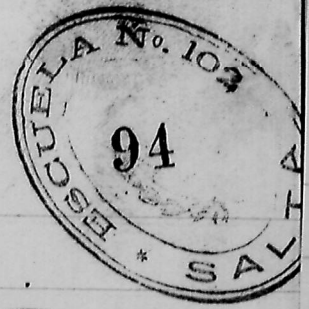
Directora: Juana Elvira Franco.



3° A. b) Fragmento de una chilena
(baile)

mi
Mi mujer y mi caballo
se me fueron para Salta,
mi caballo que se vuelva,
mi mujer no me hace falta.

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



3° A. b) Canción muy popular.

De abajo mi venis
Boamiando la punta de mi bozal
Nada más que por verte
Cara de loco sin sal.

Tolklore



Alemania.

Escuela Nacional N.º 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



3.º A. b) Canción muy común en
la región.

De abajo mi venío
escribiendo en las quinchitās,
las letras vienen diciendo:
echen coplas las chinitās.

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N.º 102.

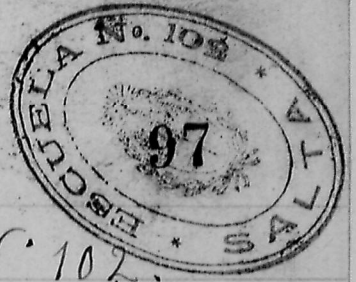
Directora: Juana Elvira Franco.



3.º A. b) Canción muy popular en
la región.

De ande habrá venío, mocita,
que habrá traído pa vender,
Habrá traído buenas coplas,
Como pa poderle aprender.

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N. 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



3° A. b) Todo canto lo rematar
con un estribillo.



Cuidas moza
bis. - Puay va Sil

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.

}

3° A. b) Estribillo que ramata una
copla.

Guachipeño
bis - poncho azul.

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N.º 102
Directora: Juana Elvira Franco.

}

3.º A. b) Estribillo en que remata
cualquiera copla.

Pobrecita,
bis - qué haré yo.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



3

3° A. b) Estribillo en que remata
cualquiera copla.

Pobre moza,
bis-tan solita.

Folklóre

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.
Directora: Juana Elvira Franco.



3ª A. b) Estribillo que remata
una cualquiera copla.

Vaya yendo
bis - ya voy yo.

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N° 101.

Directora: Juana Elvira Franco.

4° a) Las fracturas o dislocaciones. — Su curación con la savia de una liana denominada liga, muy abundante en estos montes.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



4° a) "El aire" — Enfermedad que ataca a las personas que se colocan en las corrientes de aire; se cura ~~z~~ahumando al paciente, con el cuerno del venado y dan el polvo del cuerno en infusión.

u curan
ta li

Folklore.

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



v. p. a) Para purificar la sangre es
bueno la flor de canchalagua.
planta abundante en ésta.



Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 109

Directora: Luana Elvira Franco.



720



4.º a) El dolor de muelas se cura
haciendo buches con la infusión de la
corteza de cebil colorado.



es
gua.

Floklone

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



4° a.) Lakinchazón se usa con infusión
de flores de saúco.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 109

Directora: Juana Elvira Franco



4. ^U 3° a) La nube en la vista se cura
con las hojas molidas del algarrobo ne-
gro.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora Juana Elvira Franco.



4^o ~~2^o~~. a) La terciana. - Se cura con la
cascarilla del sauce.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



4°. a) La incontinencia de orines se cura del siguiente modo: debe el paciente, por la mañana, al rayar el sol, orinar sobre una planta de hediendilla y rezar un credo.

Así receta la médica de esta Dña. Teodora G. de Florez. (60 años).

Talklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Luana Eloira Franco.



↳ a) El flujo de sangre por la nariz
se cura sobiendo una infusión de
golperuyo.

Folklore

Alemania,

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco.



4°. a) Los orzuelos se curan mediante el siguiente secreto: Por la mañana, antes que aparezca el sol, debe el paciente llegar donde está el mortero de pisar el maíz y decirle con el mayor respeto: "Buen día, señor don Mortero, vengo a que Ud. me cure este orzuelo", e indicárselo y con seguridad, si tiene fé, sanará.

Es receta popular en todo el valle de Lerma.

Folklore

Alemania

Escuela Nacional N° 102.
Directora: Juana Elvira Franco.



4° a) Cuando entra alguna cosa en los ojos, para sacarla, basta con trazar sobre el ojo afectado, tres cruces con el pulgar de la mano derecha, y decir en cada una: "Santa Lucía, sácame esta porquería".

Receta muy popular en todo el valle de Lerma.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



4°. a) Cuando duele la articulación del
puño es "flojera" y ésta se cura pasando
fuertemente el lomo del cuchillo por la
parte dolorida.

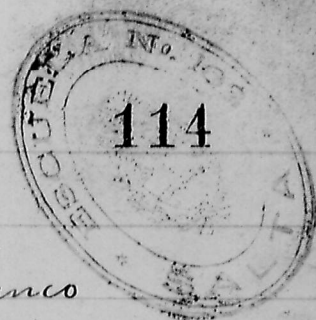
Receta muy popular en ésta.

Folklore.

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Guana Eloira Franco



}
4° b) La carne gorda. — Planta de hoja tierna y jugosa que se come cruda en ensalada, tiene un sabor salino.

Folklore

Alemania

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco.



3

4° b) El perro. — Animal, tan útil y noble, es muy mal tratado en estas localidades. No acostumbran darles de comer, sólo se alimentan disputando las presas a los caranchos; son dañinos al extremo. Siempre flacos, escuálidos, con el hocico pegado al suelo, se los ve merodear por los alrededores de las casas espionando el menor descuido para saltar cuánto de comestible encuentren.

A los perros de raza pequeña les llaman "caschis" "sunca". También les llaman "arrechis, quenchas" (que traen la mala suerte a la casa). Cada puestero cría una docena lo menos de estos animales.

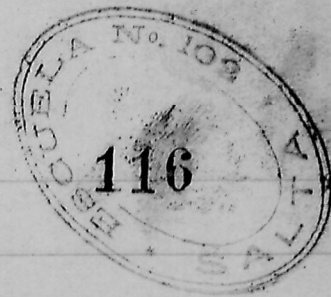
Dicen que el perro es buen compañero porque ahuyenta a "las almas" a "los asustos"

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco



4° b) El gavilán. — Ave denominada también por col - col, truf - truf. es abundante en la región.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



4° b) La vaca. — El ganado vacuno es una de las principales fuentes de recursos con que cuentan estos pobladores.

El ganado es raza criolla, sus dueños son algo refractarios a su mestización, por carecer de potreros alfalfados y también se cree que los mestizos no resistirían el clima frío.

En los meses rigurosos del invierno la hacienda se recoge a las quebradas y ~~espera~~ pastorea en el campo. Los ganaderos deben combatir constantemente contra los leones, los cóndores, zorros y serpientes que causan mucho daño, sin contar los causados por los parásitos como la ganapata, el tábano, la sanguijuela, la carcoma (gusano que se localiza en la cabeza y cuernos); las epidemias como las fiebres, el

habardillo, la tristeza, epizootia y otras; plantas
venenosas como el romerillo y la campanilla,
la cegadera que deja ciegos y pela la piel
a los animales de color blanco.

El ganado se exporta a Talapampa, Gua-
dipas o La Vina.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



4° b) La urraca. — Bonita ave que ha-
bita en éstas quebradas, se alimenta de
huevos que sustrae de los otros nidos.
Es muy apreciada por su plumaje.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



4° b) El carancho. — Existe en abundancia tal, que causa muchísimo daño en las majadas, matando los corderos y cabritos.

Es el encargado de la limpieza de los campos puesto que ellos devoran cuanto animal se muere.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco.



4.º b) El cóndor. — Llamado "uervo colla refo" muy abundante todavía a pesar de la persecución de que han sido objeto.

Para cazarlo se valen de diversas estratagemas; una de las más usadas es: Colocar en el interior de una empalizada, un animal muerto, los cazadores armados de fuertes garrotes se ocultan en sus inmediaciones; llegan los cóndores y dan comienzo al festín, luego que ya están hartados, penetran los cazadores en la empalizada y a garrotazos los matan; sin darles tiempo a que estos animales se introduzcan los dedos en el pico y arrojen lo que engulleron; pues, en ese caso, ya livianos, pueden volar. La empalizada tiene por objeto impedir que los "uervos" corran antes de levantar el vuelo. Xof

Los hermanos Laines, celebrados cazadores de cóndores y que habitan en las cumbres de El Lusa se valen de la estratagemas siguiente: Con un par de alas de cóndor se disfrazan, colócanse cerca de la presa e imitan los aleteos de estos animales; engañados los "collarejos" bajan sin temer; una vez a tiro, descargan la escopeta y casi siempre el disparo es certero.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



4°. h) El águila. — Ave muy abundante, de color blanco el cuello, pecho y vientre, y el lomo y las alas de color azulado.

Se alimenta de víboras, sapos, ranas, aves, y también ataca a los corderos y cabritos; a quienes les agujerea el cráneo y les sustrae el cerebro, a lo cual parece muy aficionada.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



4° b) La chuña. — Existen acá de dos clases: la denominada "santiagueña", de tarsos negros y la común que los tiene colorados.

Muy apreciada por que destruye las víboras, sapos y arañas.

Cuando canta, dicen que augura cambio de tiempo.

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N.º 102.

Directora: Juana Elvira Franco.

~

4.º b) La golondrina. — Avejilla muy estimada. Se la clasifica en dos clases: "la barchila", es decir la de color negro y blanco, que llega acá en el invierno y la negra que aparece en verano.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



4° h) Las leucos. — Hermosa ave del tamaño de una gallina común, que en número de cuatro, a lo más, se las encuentra en el campo; son de color negro retinto y el interior de las alas blancas orladas de negro; son selváticas; al acercarse una persona, levantan el vuelo; cuando se preparan para volar, levantan las alas perpendicularmente; en esa actitud permanecen un momento, ual si fueran mariposas posadas en una rama.

Esta ave, con las alas levantadas, adquiere un tamaño tres veces mayor.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N°

Directora: Juana Elvira Franco



}

4° b) La cabra. — Muy abundante en la región.

Al macho cabrío le denominan "chivó" y a los cabritos "chivitos" o "chivatós".
Las pieles se exportan a Salta.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco.



4.º D) La mula. — "Macho" le denomi-
nan al mulo.

Este animal de andar suave, firme
y cauteloso es empleado con preferencia al
caballo para hacer la travesía de estos
escabrosos cerros. Los habitantes de ésta, se
dedican a la cría de este producto.

Dicen que la mula tiene doble vista
ve las "ánimas" o "asustos" pero debe andar
se con cuidado porque es traicionera, al me-
nor descuido lo arroja de la silla.

Las mercaderías son transportadas a lomo
de mula.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



4° b) El oso hormiguero. - Existe este animal en estos cerros, pero son escasos.

Los estiman también acá porque destruyen las hormigas.



Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



4° b.) El cobayo. - Conejo del campo como se le denomina para distinguirlo del conejo de Castilla, como le dicen a los grandes, de orejas largas.

Es animal perseguido porque es muy dañino para las sementeras.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco.



4° b) El león, abunda en estos cerros y causa mucho daño entre los rebaños y los potrillos.

Es inofensivo para las gentes, huye en cuanto nota su presencia.

El año pasado, un alumno de esta escuela, Fridro Valderrama, de 13 años, ahorcó uno que encontró en la quebrada del Churcalito; lo enlazó y arrastró por el campo, llevando el lazo prendido a la cincha de su caballo.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



4° b) El term-term. — Se les conoce vulgarmente con el nombre de "tiluncho" son abundantes en los ríos, arroyos y lagunas de la región.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora Juana Elvira Franco.



4° b) La lechuza. — "La bruja" nombre con que se la designa, se las clasifica en tres clases: la panteonera, que se la ve de día en los campos; la lechuza peñera de ojos inyectados que sale de noche y el alidiano (bubo).

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco.



4° b) El chihuano. — Ave de color negro, las patas y el pico amarillo, del tamaño del tordo, de canto agradable.

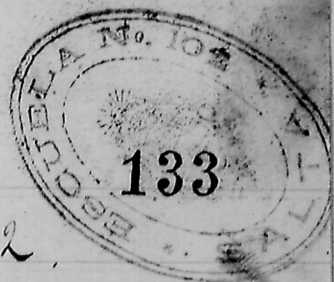
Sólo se la vé en verano y su canto presagia lluvia.

Folklore

Alemania,

Escuela Nacional N° 102,

Directora: Juana Eloira Franco.



4° b) Loro. — La mayoría de color verde oscuro, cabeza granate y pico amarillado.

Abundan en la región.

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



4° b) Las cotorras. — Denominadas en esta "catas" son abundantes en la región.

Cuando vuelan por sobre de los ranchos en bandadas dicen que anuncian nevadas en invierno y lluvias en verano.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Gloria Franco.



4° b) La calandria. — Ave muy apreciada por su hermoso canto; pero dicen que su canto indica fríos intensos.



Folklore

Alemania

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco.



4.º b) El oculto. — Animal roedor, del tamaño de un conejo común, cuyos dientes son fuertes y en forma de hacha con los cuales corta palos hasta de tres centímetros de diámetro, las uñas son retráctiles; a los costados de la boca tiene bigotes más abundantes que los del gato; de pelaje muy suave y de color gris. Vive en cuevas profundas, raras veces se le ve de día, solo sale de noche en busca de alimento que consiste en raíces, trigo, avena, chochos y principalmente patatas. Son pues una verdadera plaga en estos cultivos.

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.

4.º b) El jabalí. — Denominado "chanchodel monte", existe en cantidad no despreciable en estos cerros. Viven en espaciosas cuevas con dos o tres entradas.

Son tenazmente perseguidos a causa del daño que ocasionan en los sembradíos de patatas.

Los cazan a bala o se sitúan los cazadores en una de las entradas de la cueva después de obstruir las otras, colocan humaredas en el interior de la entrada que obligan a los jabalíes a salir medios asfixiados y allí los matan a garrotazos.

Folklóre

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



4° b) Lobo del agua. — Animal que por su configuración de la cabeza y el cuerpo se asemeja al oso hormiguero; pero la cola no la tiene poblada como la de éste sino más como la del gato; de color negro brillante. Vive en las cercanías de los manantiales y es muy ágil para nadar.

Doña Teodora G. de Florez (60 años) dice que este animal existe en su estancia de "El Lusa" pero no pudo decir de que se alimenta.

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.

}

4° b) La paloma. — Ave muy abundante
la clasifican en "urpilas" a las pequeñas
sachas o medianas a las de patas rojas y
la del cerro, de canto distinto a las ga nom-
bradas. También abunda la torcaz.

~~~~~

e por  
po se  
la no  
más  
nte.  
tiales

años)  
stan-  
de que



Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N.º 102

Directora: Juana Elvira Franco



4.º b) El quayadil. - Fruto que tinte  
de gris a la lana, empleando como mor-  
dente el alumbre.

- Folklore -

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana E. Franco.



4° b) La oveja. - Principal fuente de recursos para los habitantes de ésta. Las majadas que son numerosas se crían a la intemperie; todas son de raza criolla, recién trátase de mestizarla aunque son refractarios a esto por creer que los mestizos no resisten este clima en las mismas condiciones que resisten las criollas.

Causan gran daño entre las ovejas la garrapata, la lombriz, la unca (saguaipe) la carcoma (gusano que se localiza en la cabeza) la sarna, el tábano y los gergenes (mosquitos)



- Folklore -



Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



4° b) El zorro. — D. Juan, como le llaman, abunda y causa gran daño comiéndose los corderitos y cabritos, también hace su cosecha de gallinas; éstas duermen en los árboles cercanos al rancho, el zorro se sitúa debajo de uno de ellos con todo sigilo y cuando las gallinas le sienten, él se toma del rabo y da vertiginosas vueltas hasta que alguna gallina que incautamente lo miraba cae al suelo mareada, el zorro toma su presa y la lleva a alguna cueva cercana donde se aloja y allí la devora.



- Folklore -



Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Olvira Franco.

}

4° b) La comadreja . a la que denominan "comagreja" y a sus hijuelos "comagrejos" es muy abundante en la región y causa gran daño en los gallineros.

---

-Folklore-



Alemania.

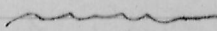
Escuela Nacional N.º 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



4º b) El venado. — Animal que abunda en estas serranías y cuyos cuernos son empleados en medicina.

Al macho le denominan ciervo y a la hembra, venada,





Folklore -



Alemania.

Escuela Nacional N.º 102.

Directora: Juana Elvira Franco.

}

4.º b) El caballo.- Acostumbran designar a éste con el nombre de animal.

Por eso dicen: tengo vacas, ovejas, cabras y animales.

Los caballos que por la vejez no pueden ya prestar servicios los "despenan" es decir los dejan caer en alguno de los precipicios que en ésta abundan, o si la ocasión se presenta los venden para los ingenios de Ledisma, La Esperanza o San Isidro, para darlos, sin duda, a los indios que en ellos trabajan.



Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.

}

4° b) El colibrí. — Acá lo denominan "quente", pocas veces se le ve, sin duda será porque la mayoría de los ranchos carecen de jardín y si lo tienen están siempre cerca de las acequias, de modo que no hay flores que los atraigan.

Cuando ven alguno, dicen que trae noticias para la casa.

---

## Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



4° b ) El maynato. - Carnívoro, parecido al lobo, de color canela, plantigrado; su grito es muy semejante al del zorro, ataca a las gallinas, corderos y cabritos; a estos últimos les come, primeramente, el cerebro y luego lo demás.

---

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N° 102.  
Directora: Juana Elvira Franco.

}

4° b ) El zorino. — Denominarlo añaz  
co, es muy abundante y ataca a los  
pollitos.

---



Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N.º 102.

Directora: Juana Elvira Franco.

3

4º b ) El yasto. — Ave muy semejante al pico carpintero, de color obero, es decir pintas blancas y negras. Tive en los peñones más altos de los cerros, anida entre las piedras.

~~~~~

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Luana Elvira Franco.

4° b) La cabera. — Planta quia-
dora.



Alemania.

Escuela Nacional N.º 102.

Directora. Juana Olvira Franco.



1.º b) Las serpientes. — Existe la de cascabel, que suelen ser monstruosas, la víbora de la cruz, la conejera que es lomo negro y vientre plomo, la culebra que es rayada, la verde que vive a la orilla del agua.

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N° 109.

Directora: Juana Elvira Franco.



4° b) El yacón. — Tubérculo de color salmón, de sabor algo azucarado, se come sin cocer, es muy refrigerante, se cultiva alguna cantidad.

- Folklore -

Alemania,

Escuela Nacional N° 102

Directora: Luana Elvira Franco.



}

4.º b) La cholonga. - Fauto del churqui que tiene la lana de color gris y también refina el negro, empleando como mordente la caparrosa.

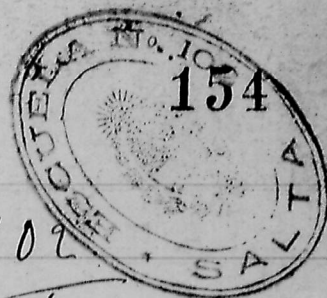
sal-
sin, co
alguna

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco



4.º b) La quillosa. — Cuya flor da un tinte amarillo claro. El mordente empleado es la talvina de afrecho.



Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



da
orden
cho.

4° d) Alemania. (Las Luntas). - Así denominan al grupo de casas en medio de las cuales está esta escuela. Se llama así por que acá se reúnen los ríos de Pirguas, Alumbre y Chacras.

No existe ningún otro poblado, siendo los demás lugares, casas aisladas o puestos. Nómima de los lugares cercanos: La Costa, El Rodes, la Bolsa Grande, la Bolsa Chica, Las Planchadas, San Mateo, Saucesito, Churcalito, Copacavana, Cortaderas, Divisadero, Puesto del Algarrobo, Sunchal, Barro Negro, Pirguas del Sol, Quimsillas, El Alumbre, Abrita, Altillo, Entejado, La Sala y El Abra.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 109

Directora: Juana Elvira Franco



}
L° d) Los cerros situados en ésta son:
El Alisar, Las Chacras, El Abra, El
Lusa, El Bodeo, San Mateo, Copacavara,
Quirusillas, Trumillo, El Morro, Barro
Negro, Saucesito y Mistolar.

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.

}

2° A) Lagunas. - En el campo de El
Rodeo existen dos lagunas denomina-
das la Grande y la Chica.

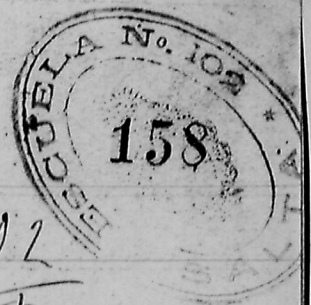
En Pirguas existe la laguna de
Pirguas que es la más grande.

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

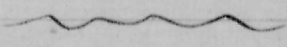
Directora: Juana Elvira Franco



}

4° of) Los ríos que riegan esta región son cuatro, de regular caudal de aguas y son: El Pirguas que juntamente con el Olumbre y el de Las Chacras forma el Río Alemania que desemboca en el río de Guachipas, en el lugar donde está la Estación Alemania.

El río del Abra que aumenta el caudal del río de Las Chacras.



Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 10

Directora: Juana Elvira Franco.



}

4.º g) Los caminos son todos de herradura y son: El de Chartas que conduce a Guachipas.

El del Rodeo que conduce a Estación Alemania.

El de Los Sauces a Feriz de los Llanos

El del Abra al Camino Nat. de la Pampa

El de Copacavana a Tunchales.

El de Barro Negro a Morales, punto situado en la Quebrada de Las Conchas.

~~~~~



Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N.º 109.

Directora: Juana Elvira Franco.

⋮  
}

4.º h. ) Los actuales habitantes son descendientes de los antiguos indios Galas Quachipas, Carahuasi, Alemania, de carácter poco comunicativos, muy interesados y poco generosos. Se distinguen entre ellos en dos clases: los ricos y los pobres; pero sin noción de honor, de cultura y muy afectos al licor, tanto los hombres como las mujeres.

---





Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N.º 102

Directora: Juana Elvira Franco.

}

4º h ) Profesam la religion cris-  
tiana; pero son fanáticos y supers-  
ticiosos y mezclan esta religion con  
antiguas prácticas, heredadas de sus  
antepasados.

des  
balas  
de  
y inte  
tinguen  
los  
de  
tan  
es.

Folklore



Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.



4°. j)

Notes

"Pirascha" - "pusyary" se les dice  
a los harapientos.

---

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco.



4° j)

Apodos.

Los más comunes son: "Farascho" "negro"  
"gringo" "cipingo" "naucha" "sapo".



Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco.



4° j ) Semejanzas.

Se esconden como unas leucas.

Core como guanaco.

Alegre como un velorio.

Llora como cacuy. (turay)

Grita como chanchito.

Apurado como un guingo.

Malo como un uturuncu (tigre)

Común como la ruda.

Ediondo como un añazo (zorino)

Existe como toro con carcinoma.

Cuando maltratan a la esposa dicen que la trata como achura.

A-churar quieren decir lograr.

Alegría como carnaval.

Feo como ucumal.

Dientes de miquilo. (animal de dientes grandes)

Casa de usamico.

Feo como susto a media noche.

Canillas de tiluncho (persona de piernas largas)

Nariz de ternero. (persona de nariz chata)

Más largo que la esperanza del pobre.

Trabajador como quirquincho.

Traicionera como mula.

Cabestreadora como mujer casada.

Chinita, lomo sucio como pescado lagunero.

Cabeza de pala-pala. — (especie de carancho)

Precauvido como la rata.

A los avarientos les dicen "angurientos"

Al borracho le dicen "mamas"

"Fullera" le dicen a las coquetas.

---

Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco



4° j.)

Frasas hechas.

Florcita de vira-vira,  
lo que te digo no es mentira.

---



Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102.

Directora: Juana Elvira Franco.

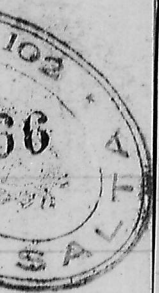


4<sup>o</sup> ~~2<sup>o</sup>~~ j)

Notes.

"Sucho" - "tincucho" se les dice  
a los que caminan con las rodillas dobla-  
das.

---



Folklore

Alemania.

Escuela Nacional N° 102

Directora: Juana Elvira Franco.



}

4º j. ) Vocabulario.

dice  
dobla

- Conchanas — Piedras que colocan al rededor del fuego.
- Caivina — Mecedor del loco.
- Pecana — Piedra de moler.
- Pona — " " " trigo
- Quiruchar — Enmasillar
- Phallichir — Colar.
- Pecanear — Moler.
- Misca — Primera siembra.
- Tipillir — Harandear.
- Chutiquir — Kafar.
- Tipina — Cuchillo de madera.
- Cachiyaco — Salmuera.
- Achurar — Aprovechar.

3  
Cueriar — Castigar.

Fispir — Pellizar

Pichana — Escoba

---



- N° 47 -



Alemania, septiembre 15 de 1927

Sr.

Inspector Nacional de Escuelas  
D. Losé E. Aldereto

Salta

La Directora que suscribe tiene el agrado  
de adjuntar a la presente 166 hojas del material  
folklórico que se ha podido recoger de esta.

Saludo al Sr. Inspector muy atto.

Juana Olivia Franco

- N° 47 -



Memoria, septiembre 15, de

Sr.

Inspector Nacional de Escuelas  
D. José E. Aldereto

Salta

La Directora que suscribe tiene el agrado de adjuntar a la presente 166 hojas del material folklórico que se ha producido recoger de esta. Saludo al Sr. Inspector muy atto.

Juana Chirra Franco

**FOJA EN  
BLANCO**